

фике речевого воздействия тропов в языке СМИ. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003.

6. Почепцов Г.Г. Паблик рилейшнз для профессионалов. М.; Киев: Ваклер, 2000.

7. Скриптунова Е.А. Пресс-релизы – эффективный инструмент PR или пустая трата времени. 2008 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.axima-consult.ru/stati-pressreliz.html> (дата обращения: 08.10.2008).

\* \* \*

1. Marken A. Piar v «ljubitel'skom» stile – veshh' nedopustimaja. 2002. – № 8. [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.reklamodatel.ru/static/art1579.htm> (data obrashhenija: 15.11.2015).

2. Taylor A. How to Write an Effective Email Sales Pitch. 2014. [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://business.tutsplus.com/articles/how-to-write-an-effective-email-sales-pitch--cms-20849> (data obrashhenija: 03.05.2015).

3. Vorvoreanu, Mihaela. ROI of Online Press Release, 2008 [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://snrc.org/2008/10/20/society-for-new-communications-research-issues-new-whitepaper-exploring-the-roi-of-online-press-releases/> (data obrashhenija: 15.02.2014).

4. Busygina M.V., Zheltuhina M.R. Press-reliz v sovremennom mediadiskurse: problemy i perspektivy. Germany: LAP Lambert Academic Publishing, 2012.

5. Zheltuhina M.R. Tropologicheskaja suggestivnost' massmedial'nogo diskursa: o specifike rechevogo vozdejstvija tropov v jazyke SMI. М.: In-t jazykoznanija РАН; Volgograd: Izd-vo VF MUPK, 2003.

6. Pochepcov G.G. Pablik rileyshnz dlja profesionalov. М.; Kiev: Vakler, 2000.

7. Skriptunova E.A. Press-relizy – jeffektivnyj instrument PR ili pustaja trata vremeni. 2008 [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.axima-consult.ru/stati-pressreliz.html> (data obrashhenija: 08.10.2008).



### ***Pitch-message as an instrument of PR communication***

*There are differentiated such instruments of PR communication as an advertisement, a press-release and a pitch-message. There are considered the characteristics of a pitch-message, its functioning peculiarities.*

Key words: *PR-communication, pitch-message, press-release, advertisement, dispatch, media channel.*

(Статья поступила в редакцию 19.01.2016)

**М.И. БОЯРСКАЯ**  
(Волгоград)

### **МУЗЫКАЛЬНЫЙ АЛЬБОМ КАК ПОЛИСЕМИОТИЧНОЕ ЕДИНСТВО (на материалах альбомов «Битлз»)**

*Рассматривается музыкальный альбом как полисемиотичный текст и как единство авторских символов. Анализируется многомерность альбома, которая заключается в разнообразии смысловых фабул (лирическая, социальная, философская, музыкальный автопортрет). Охарактеризованы языковые и речевые отличительные черты авторских стилей участников музыкального альбома. Выявлены образы, концепты и символы, объединяющие альбом в единое целое.*

Ключевые слова: *песенный текст, символизация, полисемиотичный текст, автоинтертекстуальность, импликация.*

Песенный текст является объектом исследования многих ученых (Е.А. Абросимова, 2006; П.Г. Андронаки, В.В. Васильева, 1998; Т.А. Григорьева, 2003; Л.Н. Дьякова, 2007; Е.А. Карапетян, 2001). Как сложный речевой жанр, представляющий креолизованный продукт, песенный текст требует особых усилий при декодировании, поскольку воспринимающему необходимо найти связь между элементами вербальной составляющей песни, невзирая на дополнительные ассоциации, которые порождает музыкальная сторона.

По мнению Ю.М. Лотмана, говорить о специфике текста определенного типа можно в том случае, если, помимо аналитических операций по изучению структуры текста, будут установлены особенности его функционирования и интегрирования в текст более высокого уровня [11, с. 105]. Существует ряд текстов, которые могут функционировать как самостоятельный текст и как компонент более сложного полисемиотичного текста, входя в его состав [8, с. 7–13]. Примерами таких текстов являются сценарии, драматургические и песенные тексты, фильмы, клипы, которые функционируют в пространстве культуры.

Для песенного текста характерна символизация – выражение таких смыслов, которые обладают высокой значимостью для многих людей и при этом допускают неоднозначную интерпретацию [7, с. 70]. В роли этих смыслов в песенном тексте выступают концепты, которые выражаются посредством коммуни-

кативных и стилистических приемов, языковых и речевых средств. Символ как разновидность знака, повторяясь при каждом исполнении песни, становится более устойчивым, что обусловлено fascinativностью песенного текста [6, с. 45] – способностью текста вызывать эмоциональное сопереживание, ощущение его значимости для каждого адресата.

Раскрытие вложенных в музыкальный альбом идей предполагает выявление тех смыслов, которые выражены в отдельных песнях альбома, при этом ситуация усложняется, если тексты принадлежат разным композиторам, поэтам и исполнителям. В таком случае совокупный песенный альбомный свертхтекст приобретает дополнительные смысловые обертоны, требующие интерпретации. Это в полной мере относится к альбомам популярной группы «Битлз».

Песенные тексты существуют как изолированно, так и в различных единствах – циклах, тематических и жанровых группах, а также в виде музыкальных альбомов. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.В. Дмитриева дает следующее определение: музыкальный альбом – это собрание музыкальных произведений какого-либо исполнителя или автора, которое в настоящее время чаще всего издаётся в виде компакт-диска [9].

Ярким примером полисемиотичного единства выступает музыкальный альбом 1969 г. «Abbey Road» группы «Битлз». Данный свертхтекст является многомерным и содержит различные фабулы: лирическую, социальную, философскую, а также на отдельный план выходят тексты, представляющие завуалированный рассказ исполнителя о себе – музыкальный автопортрет. Эти фабулы объединяют по содержанию некоторые песни в единства, а анализ этих единств позволяет выявить символы, заложенные в музыкальный альбом.

По мнению музыкантов группы «Битлз», альбом «Abbey Road» должен был стать прощальным, год его издания характеризуется кризисом группы и относится к началу ее распада. Имя альбома является символическим. Известно, что разговорное название *The Abbey* обозначает Вестминстерское аббатство в Лондоне, а *Road* переводится как *дорога*. Таким образом участники группы метафорически объявляют о своем решении оставить музыкальную карьеру и направиться в монастырь (аббатство).

Наиболее символической является первая песня в альбоме – «Come Together», принадлежащая П. Маккартни и Дж. Леннону. Эта

песня – автопортрет группы. Четырехкуплетная структура текста (количество участников группы – четыре), повествовательный тип высказывания, использование разговорной лексики, сленга, преобладание личного местоимения *He (он)* позволяют предположить, что в песне речь идет об участниках группы. В каждом из куплетов можно обнаружить доказательства данного предположения. Так, строка *Here come old flat top (а вот идет простофиля)* указывает на барабанщика группы Р. Старра. Сленговое словосочетание *flat top* является многозначным и переводится как «простофиля», «дурачок», кроме этого, таким образом называли популярную в 1950–1960-х гг. прическу «площадка», которая была характерна для этого музыканта. В третьем куплете есть упоминание о Йоко Оно (жене Дж. Леннона), что подтверждает связь с этим музыкантом: *He's got Ono sideboard (Оно (Йоко) уводит, отвлекает его)*. Последний куплет песни посвящен П. Маккартни, который известен своим желанием сплотить группу:

*He one Mojo filter, <...>,  
Got to be good looking,  
'Cos he's so hard to see [12].*

Он как харизматический фильтр (фильтрует информацию), <...>.

Должен выглядеть хорошо,

Потому что его так трудно увидеть (редко показывает свою истинную сущность, работает на имидж группы) (здесь и далее перевод наш. – М.Б.).

Многие фразы носят иносказательный смысл, и без знания экстралингвистических факторов понять смысл текста было бы невозможно: *He got joo joo eye-ball (у него дурная карма, дьявольский глаз)*, *He got toe jam foot ball (у него катышки грязи между пальцами ног)*, *He got monkey finger (он нечистоплотный человек)*, *He shoot Coca-Cola (он употребляет наркотики)*, *He one spinal cracker (он ломает хребет – разваливает группу)*, *He's roller coaster (любитель американских горок – нестабильный человек)* и т.д. Отрицательная коннотация указанных фразеологизмов указывает на переломный период в жизни группы и напряженные отношения между участниками. Название песни «Come Together» (*соберитесь, объединитесь*) выступает в роли призыва к музыкантам вновь объединиться.

Идею отречения от музыкального творчества на пути в монастырь подчеркивает автопортретная песня «Carry that weight» (П. Мак-

картни, Дж. Леннон). Большой частью текст состоит из повтора строк:

*Boy, you're gonna carry that weight,  
Carry that weight a long time [12].*  
Приятель, тебе нести этот крест,  
Нести этот крест еще долго.

В качестве одной из версий интерпретации данной песни выступает идея о том, что это – признание музыкантами того, что их совместное творчество всегда будет превосходить то, что каждый из них сможет создать самостоятельно.

Музыкальный альбом «Abbey Road» содержит песни всех четырех участников группы, а следовательно, тексты песен в составе одного альбома будут принципиально различаться в зависимости от эмоционального, психологического состояния авторов на момент создания текста.

Авторство песни с философским содержанием «Octopus's Garden» принадлежит Р. Старру. Здесь наблюдается стремление скрыться от проблем и жизненных неурядиц в саду осьминога в подводной пещере, где можно обрести душевный покой. Доказательством этого служат множественные метафорические выражения:

*We would be warm below the storm  
In our little hideaway beneath the waves,  
Resting our heads on the sea bed  
In an octopus's garden near a cave [12].*  
Нам было бы тепло в шторм,  
Отдыхая в морской постели,  
В нашем маленьком убежище под волнами,  
В саду осьминога рядом с пещерой.

Автор отождествляет себя с миром, со слушателями, с другими участниками группы, а образный сад осьминога является символом умиротворения, спокойствия, тепла и благоденствия.

Близкий по эмоциональному состоянию текст песни Дж. Харрисона «Here Comes The Sun» не обременен сложными грамматическими конструкциями или стилистическими приемами, а, напротив, содержит частые повторы фразы *Here comes the sun (a вот и солнце), it's alright (все хорошо)*, тем самым подбадривая слушателей и участников группы.

Продолжает философскую фабулу альбома символическая композиция «Maxwell's Silver Hammer». По своей структуре и сюжету данный текст отличается от других песен. Он представляет собой балладу о маль-

чике по имени Maxwell, который выступает в роли судьбы, а его серебряный молот – символ крушения жизни, неприятных неожиданностей. Повествование идет от третьего лица, нарративная структура текста содержит начало, основную часть и конец действия. Нарративность текста подчеркивается наличием деталей – имена собственные (Maxwell Edison, Joan, Rose, Valerie), описание сцен действия (in the home – дома; back in school – снова в школе; P.C. thirty one – полицейский констебль 31, the judge – судья, что указывает на зал суда). После каждого куплета над героями текста Maxwell совершает расправу:

*Bang! Bang! Maxwell's silver hammer came  
down upon his head,*

*Bang! Bang! Maxwell's silver hammer made  
sure that he was dead [12].*

Бам! Бам! Серебряным молоточком Максвелла ему по голове,

Бам! Бам! Серебряным молоточком Максвелла, он точно покойник.

Таким символическим способом авторы показывают, как порой неожиданно приходит крах и насколько он может быть трагичным.

Ни один музыкальный альбом не обходится без текстов межличностного содержания (лирической фабулы), для которых в первую очередь характерна функция самовыражения автора. Примером реализации данной функции служит песня «Something» (Дж. Харрисон). Песенный текст, в котором происходит смена адресата, представляет собой диалог автора и слушателя о третьем лице – объекте обожания (женщине, которой восхищен автор). Авторская неопределенность, выражаемая посредством местоимений *Something (что-то), Somewhere (где-то)*, многократно повторяющихся предикативных фраз *I don't know (я не знаю), it may show (со стороны виднее)*, формирует образ загадочной героини и создает интригу.

Лирическую тему любви продолжает песня «Oh! Darling» (Дж. Леннон, П. Маккартни). Она кардинально различается с текстом Дж. Харрисона, который носит характер элегии. Данный текст отличается ярко выраженной эмоциональностью, граничащей с агрессивностью, что передается через повторяющееся междометие «Oh!», выражающее крик исполнителя. Данный текст построен по формуле *Я – Ты*. Повторы императивных форм свидетельствуют о давлении на собеседника: *please, believe me (пожалуйста, верь мне); don't leave me*

*alone* (не оставляй меня одного). Среди общих черт песен «Something» и «Oh! Darling» нужно отметить разговорный стиль, например, употребление двойного отрицания: *I don't need no other lover* (мне не нужен никто другой) и *I'll never do you no harm* (Я никогда не причиню тебе вреда). Кроме этого, если песня «Something» обладает положительным эмоциональным фоном и представляет собой восхищение объектом любви, о чем говорят фразеологические выражения: *like no other lover* (как ни один другой возлюбленный); *I don't want to leave her* (я не хочу ее покидать); *all I have to do is think of her* (все, что мне остается – думать о ней), то в тексте «Oh! Darling» прослеживается тема несчастной любви, что подтверждается гиперболизированными метафорическими выражениями: *I nearly broke down and cried* (я чуть не сломался и заревел); *I nearly fell down and died* (я чуть не упал замертво).

Песня как особый жанр, принадлежащий художественному дискурсу, содержит различные аллюзии. Новые тексты содержат упоминания событий, описанных в ранее изданных песнях, географические названия, имена собственные и т.д. С точки зрения Н.А. Фатеевой, интертекстуальность – это способ зарождения собственного текста и утверждения собственного поэтического «Я» через сложную систему отношений противоречий, уподобления и маскировки с текстами других авторов. Особый интерес представляет понятие автоинтертекстуальности, которая заключается в порождении нового текста в структуре творчества одного автора [10, с. 12].

Реализацию автоинтертекстуальности можно наблюдать на примере песенных текстов «Mean Mr. Mustard» и «Polythene Pam», которые репрезентируют социальную фабулу альбома. Песня «Mean Mr. Mustard» является отражением точки зрения автора – Дж. Леннона. Здесь ясно прослеживается его уничижительное и пренебрежительное отношение к описанному человеку, который трясется над каждым пенни и постоянно бросает ругательства. Говорящее имя *Mr. Mustard* (господин Горчица), сниженная разговорная лексика (*such a dirty old man – такой грязный старик*) указывают на резкую негативную оценку главного героя. Аллитерация *Mean Mister Mustard* увеличивает силу воздействия на слушателя. Данный текст посредством вложенных в него импликаций призывает слушателя трезво оценить явления, происходящие в социуме, его цель – показать недостатки общества и отдельных индивидов.

Героиня следующей песни альбома «Polythene Pam» (Дж. Леннон, П. Маккартни) – девушка по имени Пэм – уже упоминалась в предыдущей песне: *His sister Pam works in a shop* (его сестра Пэм работает в магазине). Данная аллюзия дает основания полагать, что между песнями существует имплицитная связь и определение ведущих символических образов может открыть замысел автора.

Полиэтиленовый пакет, упомянутый в тексте (*dressed in her polythene bag – одетая в полиэтилен*), выступает как символ одиночества, скрытности, существования вне общества, будто в скорлупе, нежелание вести себя открыто, быть собой. Более тщательный анализ текста выявляет образ девушки легкого поведения, о чем свидетельствует многократное использование разговорных выражений, сленга и жаргона: *in drag* (в костюме, предназначенном для противоположного пола); *Get a dose of her* (заразиться ею); *She's killer-diller* (вещичка, хоть куда, молодая страстная женщина); *dressed to the hilt* (экипированный с головы до ног). Этот текст демонстрирует явную авторскую издевку, насмешку, крайне критическое отношение к определенному социальному слою населения (*she's the kind of a girl that makes the News Of The World – она из тех девушек, о ком пишет весь мир*).

Проанализированный материал позволил сделать вывод о том, что музыкальный альбом «AbbeyRoad» представляет собой полисемиотичный свертхтекст, для которого характерна многомерность, выраженная в многообразии фабул – от лирической до философской, а также богатом круге символов внутри каждой фабулы. Кроме того, для музыкального альбома характерно явление автоинтертекстуальности, которая находит отражение в текстовых аллюзиях внутри одного альбома. Лирическая фабула отличается эмоциональным контрастом – от элегии до текстов с ярко выраженным психологическим давлением на собеседника. Тексты песен отличаются не только смысловым содержанием, но и индивидуальным авторским стилем. Так, для Дж. Леннона характерно проявление в некоторой степени агрессивного отношения к действительности, что выражается как в песнях о любви, так и в текстах социального содержания, характеризующихся явной критикой. Дж. Харрисон отличается более позитивным эмоциональным психологическим состоянием, о чем свидетельствуют его ободряющий текст «Here comes the sun», где солнце – символ жизни, света, и легендарная пес-

ня о чистой любви и восхищении женщиной «Something».

Несмотря на различие авторских символических образов, используемых в песенных текстах, альбом «Abbey Road» объединяет в себе идею прощания со слушателем, кризис отношений участников группы, подавленное настроение музыкантов, попытки объединиться, а также подбодрить друг друга и подвести некоторые итоги своего труда и вложенного таланта.

### Список литературы

1. Абросимова Е.А. Семиотика бардовской песни: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2006.
2. Андронаки П.Г., Васильева В.В. Опыт лингвокультурологического анализа: песенный текст // Антропоцентрический подход к языку. Пермь, 1998. Ч. I. С. 5–24.
3. Григорьева Т.А. Стереотипность шлягера как текста массовой культуры: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2003.
4. Дьякова Л.Н. Русская авторская песня в лингвистическом и коммуникативном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2007.
5. Карапетян Е.А. Экспрессивно-семантическая структура русской лирической песни как жанровой формы художественной речи и лексические средства её формирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2001.
6. Карасик В.И. Лингвосомиотическое моделирование ценностей // Политическая лингвистика. 2012. № 1 (39). С. 43–50.
7. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. Волгоград: Парадигма, 2010.
8. Мурзин Л.Н. О лингвокультурологии, её содержании и методах // Русская разговорная речь как явление городской культуры. Екатеринбург, 1996. С. 7–13.
9. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. М.: Астрель: АСТ, 2003.
10. Фатеева Н.А. Интертекстуальность и ее функции в художественном дискурсе // Известия АН. Сер. лит. и яз. 1997. Т. 56, № 5. С. 12–21.
11. Philology.ru. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/literature1/lotman-81.htm> (дата обращения: 18.07.2015).
12. The Beatles. Энциклопедия группы [Электронный ресурс]. URL: <http://4beatles.info/disk/abbeyroad.html> (дата обращения: 15.08.2015).
- Antropocentricheskij podhod k jazyku. Perm', 1998. Ch. I. S. 5–24.
3. Grigor'eva T.A. Stereotipnost' shljagera kak teksta massovoj kul'tury: dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2003.
4. D'jakova L.N. Russkaja avtorskaja pesnja v lingvisticheskom i kommunikativnom aspektah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2007.
5. Karapetjan E.A. Jekspressivno-semanticheskaja struktura russkoj liricheskoj pesni kak zhanrovoj formy hudozhestvennoj rechi i leksicheskie sredstva ejo formirovanija: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol', 2001.
6. Karasik V.I. Lingvosemioticheskoe modelirovanie cennostej // Politicheskaja lingvistika. 2012. № 1 (39). S. 43–50.
7. Karasik V.I. Jazykovaja kristallizacija smysla. Volgograd: Paradigma, 2010.
8. Murzin L.N. O lingvokul'turologii, ejo sodержanii i metodah // Russkaja razgovornaja rech' kak javlenie gorodskoj kul'tury. Ekaterinburg, 1996. S. 7–13.
9. Tolkovij slovar' russkogo jazyka / pod red. D.V. Dmitrieva. M.: Astrel': AST, 2003.
10. Fateeva N.A. Intertekstual'nost' i ee funkcii v hudozhestvennom diskurse // Izvestija AN. Ser. lit. i jaz. 1997. T. 56, № 5. S. 12–21.
11. Philology.ru. Russkij filologicheskij portal [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.philology.ru/literature1/lotman-81.htm> (data obrashhenija: 18.07.2015).
12. The Beatles. Jenciklopedija grupy [Elektronnyj resurs]. URL: <http://4beatles.info/disk/abbeyroad.html> (data obrashhenija: 15.08.2015).

\* \* \*

1. Abrosimova E.A. Semiotika bardovskoj pesni: dis. ... kand. filol. nauk. Omsk, 2006.

2. Andronaki P.G., Vasil'eva V.V. Opyt lingvokul'turologicheskogo analiza: pesennyj tekst //

### *Music album as a polysemiotic unity (based on the albums by The Beatles)*

*There is considered the music album as a polysemiotic text and as the unity of the author's symbols. There is analyzed the multi-dimensional nature of the album that includes the variety of plots (lyrical, social, philosophical, musical self-portrait). There are characterized the language and speech peculiarities of the author's styles in the music album. There are found out the images, concepts and symbols that unite the album.*

**Key words:** lyrics, symbolization, polysemiotic text, self-intertextuality, implication.

(Статья поступила в редакцию 14.02.2016)